

Позиция объекта поляризована прямым и косвенным отношением. Так, в качестве прямого объекта опредмечены актанта, непосредственно и опосредованно влияющие на исход выздоровления или избавления от боли: *попрошу тебя и ангелов, боль, болезнь, исцеление*, а в качестве косвенных — *попрошу избавиться от ушной боли, прибегаю к защите Аллаха, дай лекарство от этой боли, помоги мне избавиться от боли в животе*.

Позиция атрибута проявлена отношением притяжательности (*не моя рука, а рука лекаря, мой Бог, во имя Аллаха*), отношением восхваления божества (*Боженька, защита Аллаха, О, Аллах, Господь людей*).

Позиция обстоятельств находит свое выражение в обстоятельствах образа действия преимущественно.

Выводы

Ядро грамматической структуры туркменских заговоров составляют формы повелительного наклонения с доминантой значения совершенного вида. Заговор как акт коммуникации носит моноцентрический характер.

УДК 811.161.1+811.111+811.21

СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ГЛАЗА» В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Амангельдиев Юсуп, Чайтиев Сердар, Союнова Нязик

Научный руководитель к.ф.н., доцент *И. М. Петрачкова*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Глаз (туркм. *gözüme*) — очень распространенный символ, который часто использовался в древности для обозначения всепроникающего знания солнечных богов. Лексема *глаз / gözüme* имеет в современном русском языке несколько: «1) Орган зрения, а также само зрение; 2) В некоторых сочетаниях присмотр, надзор; 3) Дурной взгляд, сглаз; 4) С точки зрения кого-нибудь, в чем-нибудь понимании» [1, с. 131]. Существует множество фразем с компонентом *глаз* (туркм. *gözüme*) как в русском, так и в туркменском языках.

Цель

Исследование фразеологических единиц с компонентом *глаз / gözüme* в русском и туркменском языках, установление значения фразем, поиск синонимичных идиом, их классификация на основе установления синтаксических функций.

Материал и методы исследования

Материалами исследования послужили фразеологические единицы со словом *глаз* в своем составе, взятые из «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А. И. Молоткова, «Толкового словаря русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. Среди лингвистических методов мы прибегали к анализу, синтезу материала, использовали описательный, этимологический, историко-культурологический и парадигматический подходы.

Результаты исследования и их обсуждение

Группа фразем со словом «*глаза*» весьма многочисленна в исследуемых нами языках. Приведем синонимы фразеологизмов с компонентом «*глаз, глаза*» из русского и туркменского языков, уточняя их семантику и распределяя идиомы в соответствии с типологией, основанной на установлении синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.

Наиболее многочисленной, по нашим наблюдениям, является группа, представленная глагольными фразеологизмами: **бросилось в глаза** (то есть что-то заставило обратить на себя внимание: «Мне бросился в глаза старинный автомобиль, стоявший у обочины») — **gözümde düşdi, в глазах темнеет** (порой от сильной усталости человек на короткое время перестает воспринимать окружающую обстановку взглядом и у него создается ощущение, что вокруг стало темно. В этом случае обычно говорят: «У меня в глазах потемнело») — **gözüm garaňkylaşýar, мозолить глаза** (надоедать кому-либо своим присутствием) — **göze düşmek, вставить перед глазами** (о каком-то образе, ярко всплывающем в сознании человека: «Этот забавный медведь до сих пор стоит у меня перед глазами») — **göz öňünde getirmek, открыть глаза** (разубедив, показать кого-что-нибудь в истинном свете, помочь человеку правильно понять ситуацию или смысл чего-либо: «Ты открыл мне глаза на поведение этого человека») — **gözi aşmak, глаза по-вылазили** (так иногда характеризуют состояние сильного физического напряжения) — **gözüm çykdy, глаза разбегаются** (о ситуации, когда человек от обилия впечатлений не может сосредоточиться на чем-то одном: «В этом магазине так много красивых вещей, что у меня глаза разбегаются!») — **gözümü çaşarty, глаза слипаются** (когда человек хочет спать, он говорит, что у него «глаза слипаются») — **gözüm ýumylyar, гнать прочь с глаз** (прогонять человека) — **gözümde görinme, закрывать глаза на что-либо** (намеренно не обращать внимания на что-нибудь, игнорировать какой-либо факт или событие, не принимать его во внимание) — **gözüm bir zada ýummak, пожирать (поедать) глазами** (очень увлеченно, внимательно разглядывать что-либо или кого-либо с выражением крайней степени заинтересованности) — **gözüm bilen iýmek, лезть в глаза** (навязывать свое присутствие другому человеку) — **gözümde düşme, стрелять глазами** (заигрывать, флиртовать, кокетничать) — **gözümde gyrmak, тыкать в глаза** (грубо указывать на что-либо) — **göze dürtmek, глаза загорелись** (Так характеризуют высокую заинтересованность в чем-либо: «У меня глаза загорелись, когда я увидел этот инструмент») — **gözüm ýandy, смотреть правде в глаза** (о необходимости трезво и объективно оценивать ситуацию: «Ты должен посмотреть правде в глаза — этот дом нам не по карману») — **gözümde bilen hakykata seretmek** и т.д. 2) адъективные фразеологизмы: **глаз алмаз** (о человеке, обладающем точным глазомером) — **ýiti göz, острый глаз** (о наблюдательном, внимательном человеке) — **ýiti göz** и др. Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого; 3) наречные, или адвербиальные, фразеологизмы: выражению **краем глаза** (посмотреть на что-либо мельком, невнимательно, не уделяя этому много времени: «Я глянул ваш отчет краем глаза») синонимична туркменская идиома **gözümde gytagy bilen, для отвода глаз** (то есть для отвлечения чьего-либо внимания. Буквальный смысл — заставить человека отвести взгляд в сторону) — **gözümde aldatmak, куда глаза глядят** (идти в неопределенном направлении, без четкого маршрута: «Расстроенный, он пошел, куда глаза глядят») — **gözümde görýän ýerine, с глазу на глаз** (наедине; разг., о необходимости поговорить приватно, без свидетелей) — **gözden göze** и др. Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств; 4) междометные фразеологизмы: **разуй (раскрой, протри, продери) глаза!** (посмотри хорошенько, неужели не видишь, не замечаешь? прост, неодобр., грубое пожелание человеку быть внимательнее: «Куда едешь, разуй глаза!») — **gözümde aş, не верю своим глазам!** (выражение удивления, при наблюдении чего-то крайне маловероятного, или когда происходит долгожданное событие: «Неужели пошел дождь? Глазам своим не верю!») — **gözlerime ynanamok** и пр. Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Выводы

Таким образом, название такой части человеческого тела, как глаза, фигурирует в различных культурах и устойчивых выражениях слов других языков не только в прямом значении. Лексема «глаза» имеет также и символический характер, что и получило свое отражение в исследуемых нами фразеологических единицах. Как нам представляется, используя название данной части тела в переносном значении (в идиомах), люди разных культур и национальностей стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеол. Выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., дополн. — М., 1998. — 944 с.
2. Фразеологический словарь русского языка: (Свыше 4000 слов. ст.) / Сост. Л. А. Войнова [и др.]; под ред. А. И. Молоткова. — 5-е изд., стер. — СПб.: Вариант, 1994. — 543 с.

УДК 811.161.1'373'367.623

ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ОДНОКОРЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЧАСТЕЙ ЛИЦА

Атаджанова А. Б.

Научный руководитель: преподаватель *О. Е. Морозова*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Русский язык известен многообразием лексических средств. Это свидетельствует о его богатстве, но вызывает трудности у тех, кто изучает данный язык. Иностранные студенты наблюдают такую языковую особенность русского языка, как наличие в нем нескольких однокоренных прилагательных, образованных суффиксальным способом от одного имени существительного со значением частей лица. Изучая медицинские дисциплины, студенты знакомятся с прилагательными *лобный*, *носовой* и др. (*лобная пазуха*, *носовой хрящ*), в то время как в повседневной речи они могут слышать прилагательные *лобастый*, *носатый* и др. (*лобастая рыба*, *носатый армянин*). Возникает вопрос, отличается ли лексическое значение этих прилагательных и как правильно использовать их в речи.

Нам показалось актуальным установить, в какие парадигматические отношения вступают имена прилагательные, образованные от имён существительных данной тематической группы (являются ли они синонимами или паронимами относительно друг друга) и могут ли они быть взаимозаменяемы в речи.

Цель

Определить, в какие парадигматические отношения вступают имена прилагательные, образованные суффиксальным способом от имён существительных тематической группы «части лица».

Материал и методы исследования

Результаты исследования статьи «Изучение однокоренных имён прилагательных, образованных суффиксальным способом от имён существительных со значением частей лица» А. Б. Атаджановой, Ш. В. Джумаевой; изучение научной литературы по данной теме, исследование материалов «Большого толкового словаря современного